10210

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10210

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

NEWARK PUBLIC LIBRARY

JAN 25 1983

U. S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 376

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and OMAN

Signed at Muscat September 4, 1980

S9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402.

OMAN

Economic and Technical Cooperation

Agreement signed at Muscat September 4, 1980;
Entered into force September 4, 1980.

READEX FICHE

SULTANATE OF OMAN

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman agree as follows:

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical, and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Sultanate of Oman and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above mentioned representatives.

2. The Government of the Sultanate of Oman will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder and provide sufficient support for specific projects and programs to ensure the attainment of project and program goals; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be

at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operation and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; will give to the people of the Sultanate of Oman full publicity concerning programs and operations hereunder; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical and economic cooperation programs being carried on in the Sultanate of Oman; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Sultanate of Oman from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Sultanate of Oman, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Citibank, N.A.; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements for program and operations hereunder, will make available to the Government of the United States

of America, in the manner requested by the Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notification to be necessary for such requirements. The Government of the Sultanate of Oman may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Sultanate of Oman as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Sultanate of Oman shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman agree that a special mission, which consists solely of United States Government personnel assigned to perform services in the Sultanate of Oman under the Joint Commission agreement of August 19, 1980[1] establishing said Commission by the mutual consent of the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman, will be received by the Government of the Sultanate of Oman to carry out and discharge responsibilities agreed under this agreement by both sides. The Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman further agree that the special mission (as defined above) shall, except for the office space of the Joint Commission, enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,[2] and that the Government of the Sultanate of Oman shall accord the United States Government personnel comprising the special mission and their

[1] TIAS 10189; 33 UST.
[2] TIAS 7502; 23 UST 3227.

families (other than citizens and permanent residents of Oman) the same immunities as are accorded by the Government of the Sultanate of Oman, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, to the personnel of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America. These employees will be subject to the same obligations and responsibilities as apply to members of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Sultanate of Oman from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, material, or equipment introduced into or acquired in the Sultanate of Oman by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project, conducted hereunder, shall, while such supplies, material or equipment are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes in the Sultanate of Oman, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials or equipment, in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Sultanate of Oman. No tax (whether in the nature of an income, profit, business, or other tax), duty, or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America hereunder.

(b) All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of the Sultanate of Oman, whether (i)

employees of the Government of the United States of America or any Agency thereof or individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by the Government of the United States of America or any agency thereof, or (ii) individuals under contract with, or employees of public and private organizations under contract with, the Government of the Sultanate of Oman or any agency thereof, who are present in the Sultanate of Oman or perform work in connection with this Agreement shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Sultanate of Oman with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal moveable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment, and supplies imported into the Sultanate of Oman for their own use, and from all other duties and fees.

(c) Funds introduced into the Sultanate of Oman by the Government of the United States of America for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Sultanate of Oman at the highest rate prevailing at the time the conversion is made that has been declared for foreign currency by the competent authorities of the Government of the Sultanate of Oman.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman will establish procedures whereby the Government of the Sultanate of Oman will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America in such manner that such funds shall not be or become subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government, when the Government of the Sultanate of Oman is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder. If there is any claim of any such person, firm, agency, corporation, organization or government, the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the United States of America agree to discuss such claim.

7. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

8. This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years and indefinitely thereafter, from the date of signature, and may be terminated

at any time by either Government by one year advance notice in writing. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement at Muscat in two original copies each in English and Arabic, both texts being equally authentic, on the 4th of September 1980.

Stephen W. Buck[1]

For the Government of the United States of America

[2]

For the Government of the Sultanate of Oman

[1] Stephen W. Buck.
[2] Yusuf Al-Alawi.

٨ — يسرى مفعول هذه الاتفاقية حال التوقيع عليها وتبقى نافذة المفعول لمدة عشر سنوات ، ولاجل غير مسمى فيما بعد ، يجوز انهائها باخطار احد الطرفين للاخر كتابيا فى اى وقت بمهلة سنة واحدة

وبغض النظر عن ذلك الالغاء تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول فيما يتعلق بالمعونات التى تكون قد قدمت حتى ذلك الوقت .

واشهادا بذلك ، قام الممثلون المعنيون والمخولون بالتوقيع على هذه الاتفاقية فى مسقط بتاريخ ٤ سبتمبر ١٩٨٠م من نسختين اصليتين باللغة الانجليزية واللغة العربية ولكل منهما حجية متساوية .

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية .

عن حكومة سلطنة عمان .

الضمان الاجتماعي لاية حكومة اخرى وكذلك من كافة الضرائب المفروضة على عمليات شراء وتملك واستعمال او التصرف في المنقولات الشخصية (بما فيها السيارات) المعدة لاستعمالهم الشخصي ، ويعفى هؤلاء الموظفون وعائلاتهم من كافة الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى المفروضة على استيراد وتصدير الامتعة الشخصية والمعدات والمؤن التي تستورد الى سلطنة عمان لاستعمالهم الشخصي .

(ج) تحسب المبالغ التي تحولها حكومة الولايات المتحدة الامريكية الى سلطنة عمان لاغراض تمويل المعونة طبقا لهذه الاتفاقية بالعملة العمانية على اساس اعلى سعر سائد ومعلن للعملة الاجنبية بواسطة السلطات المختصة في السلطنة عند اجراء عملية التحويل .

٦ ـ تقوم حكومتا الولايات المتحدة الامريكية وسلطنة عمان بوضع اجراءات تتمكن بمقتضاها حكومة السلطنة من ايداع وتملك المبالغ المتحصلة من اي برنامج معونة تقوم به حكومة الولايات المتحدة الامريكية وتخصصه له وفقا لهذه الاتفاقية بشكل لا تخضع معه هذه المبالغ لاية اجراءات تجميد او حجز او مصادرة او اية اجراءات قانونية اخرى يقوم بها اي شخص او منشاة او وكالة او شركة او هيئة او حكومة ، عندما تقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية باخطار حكومة سلطنة عمان بان تلك الاجراءات القانونية تتعارض مع تحقيق الاغراض المنشودة في برنامج المعونة بموجب هذا الاتفاق .
وتوافق حكومة سلطنة عمان وحكومة الولايات المتحدة الامريكية على النظر في اي شكوى تقدم من اي شخص او منشاة او وكالة او هيئة او شركة او حكومة .

٧ ـ ما لم تنص الترتيبات المتفق عليها وفقا للفقرة (١) اعلاه ، على العكس يجوز لاي من الحكومتين ان تلغي كلا او جزأ من اية برنامج معونة منصوص عليه بموجب هذه الاتفاقية اذا وجدت تلك الحكومة ان استمرار تلك المعونة ليس ضروريا او ليس مرغوبا فيه بسبب تغير الظروف ، وانهاء تلك المعونة وفقا لهذا النص يجوز ان يتضمن الغاء تسليم اية سلعة لم تكن قد سلمت بعد .

١٨ ابريل ١٩٦١م لنظرائهم من موظفي سفارة الولايات المتحدة الامريكيـــة ، ويخضع هؤلاء الموظفين لنفس الالتزامات والمسئوليات التي يخضع لها نظراؤهم من اعضاء سفارة الولايات المتحدة الامريكيـــة .

٥ ـ ولضمان حصول الشعب العماني على اقصى ما يمكن من الاستفادة من المعونة المقدمـــة بموجب هذه الاتفاقيـــة :

(ا) تعفى المواد والمعدات التي يتم تقديمها او الحصول عليها بواسطة حكومة الولايات المتحدة الامريكية او بواسطـة اي مقاول يعمل من قبلها لا غراض تتعلق باي برنامج او مشروع يجرى القيام به وفقا لهذه الاتفاقية وذلك اثناء استخدام هذه المعدات والمهمات او المواد المتعلقة بهذه المشروعات او البرامج ، وتعفى من كافة الضرائب المقررة في سلطنـة عمـان على الملكية او استعمالها او اي ضرائب اخرى تكون ساريـــة المفعول عليها ، تعفى عمليات استيراد وتصدير وشراء او استعمال او التصرف اي من المواد والمهمات والمعدات المتعلقة بهذه البرامـــج والمشـــروعات من كافـة الضـــرائب والرسوم الجمركية او الضرائب المقررة على عمليات الاستيراد والتصدير او الشراء او التصرف في الملكية او اي ضرائب او اعباء اخرى مماثلة لذلك في سلطنة عمـــان .

ولا يخضـــع اي مقاول يعمل وفقا لهذه الاتفاقية من قبل حكومة الولايات المتحـــدة الامريكية لاية ضرائب سواء كانت ضرائب على الدخل او الارباح او الاعمال التجارية او اي ضرائب اخرى او رسوم اي كانت طبيعتها .

(ب) يعفى كل الموظفين (وعائلاتهم) فيما عدا المواطنين والمقيمين الدائمين في عمـــان ســـواء اكانوا :

١ ـ من موظفي حكومة الولايات المتحدة الامريكيـــة او افراد متعاقدين مـــع حكومة الولايات المتحدة الامريكية او ممولين منها او يعملون لـــــدى احـــدى المؤسسات العامة او الخاصة المتعاقـــــدة مع حكومة الولايـــات المتحدة الامريكيـــة او الممولة منها او من احـــدى وكالاتها ... او ،

٢ ـ افراد متعاقدين مع حكومة سلطنة عمـان او موظفي احدى المؤســـسات العامة او الخاصة المتعاقـــدة مع حكومة سلطنة عمان ، او احـــــد فـــي وكالاتها الموجديـــن في سلطنة عمان بقصـد القيام باعمال تتعلق بهذه الاتفاقية من كافة ضرائب الدخل والضمان الاجتماعي المقررة وفقا لقوانين سلطنة عمان والمتعلقة بالدخل والملزمين بموجبها دفع ضرائب الدخل او

وتسعى حكومة السلطنة باقصى قدر ممكن لتحقيق التناسق والتوافق الكاملين لبرامج التعاون الفنى والاقتصادى فى سلطنة عمان وتتعاون مع الدول الاخرى المساهمة فى تلك البرامج لتبادل المعرفة والمهارات الفنيـــة ٠

٣ ــ بالنسبة للسلع او الخدمات المقدمة على سبيل منحة و تؤول حصيلة بيعهـا او استيرادها الى حكومة سلطنة عمان ، فانه ما لم يتفق الممثلون المشار اليهم فـى الفقرة (١) اعلاه بخلاف ذلك تقوم حكومة السلطنة بفتـح حساب خاص لـــدى سيتى بنك باسمها وتودع فيه القيمة المتحصلة عن ذلك بالعملة المحليـة ٠ وتيسر من هذا الحساب لحكومة الولايات المتحدة الامريكية المبالغ التى تحتاجها هذه الاخيرة من وقت لاخر بالعملة المحلية لكى توفى متطلباتها للبرامج والعمليات طبقـا لهذا الاتفاق ٠ على ان يتم تيسير هذه المبالغ بالطريقة التى تراها حكومة الولايات المتحدة الامريكيـة ٠ يجوز لحكومة سلطنة عمان ان تسحب ما يتبقى من ارصـــدة بالحساب الخاص لاغراض تعود بالنفع على سلطنة عمان حسب اتفاق الممثلين المشار اليهـــم فى الفقرة (١) اعلاه من وقت لاخـــر ٠ وعند انتهاء المعونة لحكومـــة سلطنة عمان يصرف ما يتبقى من الارصدة غير الملتزمـــة على الاغراض التى يوافق عليهـــا الممثلون المشار اليهم فى الفقرة (١) اعـــلاه ٠

٤ ــ توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة سلطنة عمان على ان بعثة خاصة مكونة من موظفى حكومة الولايات المتحدة الامريكية فقط مكلفة بانجـاز خدمـــات معينة فى سلطنة عمـان بموجب اتفاقية اللجنة المشتركة بتاريـــخ ١٩/٨/١٩٨٠م المعنية بتكوين اللجنة المذكورة بالاتفاق المشترك بيـــن حكومة الولايات المتحدة الامريكيـــة و حكومة سلطنة عمان. تستقبل حكومـة سلطنة عمـان هذه البعثة الخاصـة .. لتقـــوم بتنفيذ مسئوليات والتزامات الجانبيـن الناشئة عن هذه الاتفاقيـــــة ٠

وكذلك تتفق حكومة الو لايات المتحدة الامريكية وحكومة سلطنة عمان على ان البعثـــة الخاصـــة (كما هى معرفة اعـلاه) ستتمتـع بنفس الحصانات الممنوحة للبعثة الدبلوماسيـــة للولايات المتحدة الامريكية بموجب اتفاقيـة فيينـا للعلاقات الدبلوماسية الموقعة فـــى ١٨ ابريل ١٩٦١م على ان لا يشمل ذلك مبانى مكاتب اللجنة المشـــــتركة ٠

وتقوم حكومة سلطنة عمان بمنح جميع موظفى حكومة الولايات المتحدة الامريكية اعضاء البعثة الخاصة وعائلاتهم (عدا المواطنين والمقيمين الدائمين فى عمـــان) نفـــس الحصانة التى تمنحها بموجب اتفاقية فيينـا للعلاقات الدبلوماسيـــة

سلطنـــة عمـــان

التعـــاون الاقتصـــادى والفـــنى

اتفـــاقيـة التعـــاون الاقتصـــادى والفـــنى

اتفقت حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة سلطنـة عمان على ما يلـى :—

١ — تقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية بتقديم المعونة الاقتصادية والفنيـة وما يتصل بها من مسائل وفقا لاحكام هذا الاتفاق و وفقا لما يطلبه الممثلون عن الجهة او الجهات المختصة بحكومة سلطنة عمان و يوافق عليها ممثلون عن الجهة او الجهات التى تعينها حكومة الولايات المتحدة الامريكية للقيام بادارة مسئولياتها وفقا لاحكام هذا الاتفاق او حسب طلب و موافقة ممثلين آخرين تعينهم حكومة الولايـــات المتحدة الامريكية وسلطنة عمان . يخضع تقديم هذه المعونات للقوانين واللوائح المطبقـة بالولايات المتحدة وتقدم هذه المعونة طبقا للترتيبات التى يتفق عليهـا الممثلون المذكورون أعـــلاه .

٢ — تساهم حكومة سلطنة عمان فى دعم الأهداف التى تقدم من اجلها المعونات المبينة بهذه الاتفاقية بالقدر الذى تسمح به امكانياتها من حيث الايدى العاملـة والموارد والتسهيلات والظروف الاقتصادية العامـــة وتقوم بتقديم الدعم الكافـــى للمشاريع والبرامج المحددة من اجل تحقيق اهداف البرنامج والمشـــروع . وتقوم كذلك باتخاذ الخطوات المناسبة لضمان حسن استخدام هذه المعونات و تتعاون مـع حكومة الولايات المتحدة الامريكية لتأمين المشتريات المطلوبة باسعار وشروط معقولة . كما تسمح دون اى تقييد لمندوبى حكومة الولايات المتحدة الامريكية بالقيام باستمرار بمراقبة ومراجعة البرامج والعمليات التى تنفذ طبقا لهذه الاتفاقية وكذا السجلات المتعلقة بها وتقوم بتزويد حكومة الولايات المتحدة الامريكية ببـيانات كافية ، وشاملـة عن البرامج والعمليات واية معلومات اخرى مرتبطة بها ترى حكومة الولايات المتحدة الامريكية الحاجة اليها لتحديد طبيعة وحجم تلك البرامج والعمليات ولتقييم فاعليـــة المعونات المقدمة او المزمع تقديمها . ولحكومة السلطنة اطلاع الشعب بتفاصـــيل البرامج والعمليات التى تتم طبقا لهذه الاتفاقيـــة .

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1982 O—99-088